

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	5
<b>1. История перевода в истории цивилизации .....</b>	<b>8</b>
1.1. О переводе и переводчиках .....	8
1.1.1. Генеалогия перевода .....	9
1.1.2. Аксиология перевода .....	15
1.2. О фрагментарности исторического знания о переводе и пользе смены ракурса .....	23
1.3. Как строится история перевода .....	26
1.4. Подходы к периодизации в истории перевода .....	35
1.4.1. Социально-экономический подход .....	37
1.4.2. Культурно-исторический подход .....	39
1.4.3. Методологический подход .....	40
1.4.4. Информационно-технологический подход .....	43
<b>2. Начала переводческой деятельности .....</b>	<b>49</b>
2.1. Гипотезы о многоязычии и началах переводческой деятельности .....	49
2.2. Миры и истории о переводе и переводчиках .....	51
2.2.1. Вавилонское смешение — символ перевода .....	51
2.2.2. История о «карфагенских попугаях» .....	62
2.2.3. Быстроногий бог Гермес и переводческая герменевтика .....	63
2.3. Исторические свидетельства о переводе в древних и античных культурах .....	65
2.3.1. Древний Египет .....	65
2.3.2. Древний Китай .....	67
2.3.3. Библиотека Ниневии .....	71
2.3.4. Античный мир .....	71
<b>3. Памятники переводческой практики .....</b>	<b>72</b>
3.1. Перевод и распространение религий .....	72
3.1.1. Ветхий Завет по-гречески. 70 толковников — опыт коллективного перевода .....	72
3.1.2. Вульгата. Бл. Иероним — небесный покровитель переводчиков .....	81
3.1.3. Библия по-английски .....	94
3.1.4. Реформация и библейские переводы Мартина Лютера .....	97
3.1.5. Перевод и распространение буддизма в Китае .....	100
3.2. Перевод и письменность .....	116
3.2.1. Вульфила: христианизация, перевод и изобретение азбуки .....	117
3.2.2. Месроп Маштоц — переводчик-письмотворец .....	122
3.2.3. Джеймс Эванс: письменность для индейскихaborигенов .....	131
3.3. Искусство перевода и развитие словесности .....	135
3.3.1. Искусный перевод и границы интерпретации (Жак Амио) .....	139
3.3.2. Защита языка от предателей-перелагателей .....	146
3.3.3. Эстетика перевода XVII–XVIII вв.: «прекрасные неверные» .....	150

<b>3.4. Сохранение и распространение научного знания через переводы . . . . .</b>	<b>166</b>
3.4.1. Эволюция языка через перевод и освоение терминологии . . . . .	167
3.4.2. Перевод и развитие русской словесности в петровскую эпоху . . . . .	172
3.4.3. Научно-технический прогресс vs перевод . . . . .	177
<b>3.5. Перевод и географические открытия . . . . .</b>	<b>182</b>
3.5.1. Переводчик на рубеже двух цивилизаций . . . . .	182
3.5.2. Перевод в «Новой Франции» . . . . .	196
<b>4. Переводческие технологии и начала теории: стратегии, принципы и методы . . . . .</b>	<b>201</b>
4.1. Цицерон: две стратегии перевода и техника передачи «непереводимого» . . . . .	201
4.2. Герменевтика блаженного Августина . . . . .	211
4.3. Методы хорошего перевода . . . . .	219
4.4. «Энциклопедия» эпохи Просвещения о переводе и переводчиках . . . . .	230
4.5. «Технология художественного перевода»: принципы и методы . . . . .	236
4.6. Теория перевода — самостоятельная научная дисциплина . . . . .	250
4.7. Методика обучения переводу на слух . . . . .	255
<b>5. Переводческая критика и теория перевода . . . . .</b>	<b>258</b>
5.1. Переводческая критика — раздел науки о переводе . . . . .	258
5.2. Романские традиции переводческой критики . . . . .	265
5.3. Канцлер флорентийской республики о «грехах» переводчиков . . . . .	280
5.3. Переводческая критика в России . . . . .	287
5.4. Пушкин: критика Шатобрианова перевода и французской переводческой традиции . . . . .	296
<b>Литература . . . . .</b>	<b>303</b>